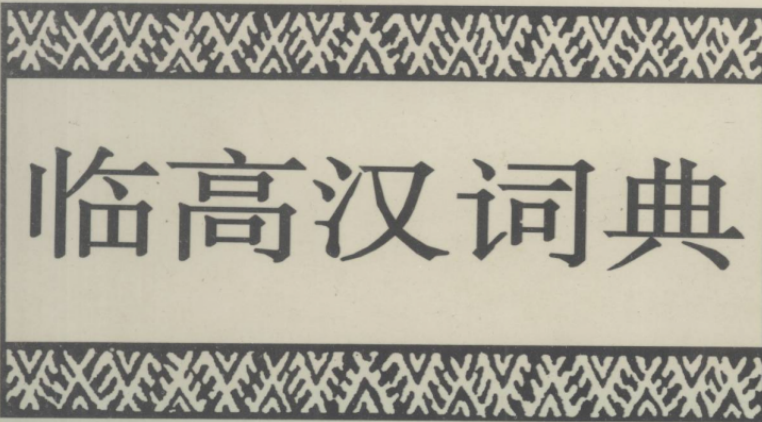


中国少数民族语言系列词典丛书  
中国社会科学院民族研究所主编



# 临高汉词典

刘剑三 编著

四川民族出版社

ISBN 7-5409-2326-1



9 787540 923266 >

ISBN7-5409-2326-1/H·76

定价: 45.00 元

责任编辑:李培英 杨 凌

封面设计:方 土

技术设计:杨 潮

## 临高汉词典

刘剑三 编著

---

四川民族出版社出版发行

(成都盐道街3号)

北京时事印刷厂印刷

---

开本 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张 18 插页 5

2000 年 5 月第一版

2000 年 5 月第一次印刷

字数 570 千

印数 1—600 册

---

ISBN7-5409-2326-1/H·76

定价:45.00 元

# 中国少数民族语言系列词典丛书

|         |        |             |        |
|---------|--------|-------------|--------|
| 《黎汉词典》  | 6.20元  | 《西部裕固汉词典》   | 6.95元  |
| 《汉苗词典》  | 6.85元  | 《汉瑶词典》(布努语) | 19.50元 |
| 《汉瑶词典》  | 6.85元  | 《塔吉克汉词典》    | 12.50元 |
| 《汉载词典》  | 18.40元 | 《白汉词典》      | 18.00元 |
| 撒拉汉词汇   | 5.60元  | 《汉水词典》      | 18.50元 |
| 《汉撒拉    |        |             |        |
| 《临高汉词典》 | 45.00元 | 《汉瑶词典》(拉珈语) | 30.00元 |

一九九七年至一九九八年  
海南省社会科学研究资助课题

二〇〇〇年海南师范学院  
学术著作出版资助项目

中国少数民族语言系列词典丛书  
编审委员会

主    编:孙宏开  狄乐伦

执行主编:黄  行  薄文泽  梅思德

编    委:(以姓氏汉语拼音为序)

|      |     |      |      |     |
|------|-----|------|------|-----|
| 白丽珠  | 薄文泽 | 朝  克 | 陈其光  | 陈宗振 |
| 戴庆厦  | 狄乐伦 | 胡增益  | 黄  行 | 黄布凡 |
| 江  荻 | 柯丽露 | 李培英  | 梁  敏 | 林桦风 |
| 陆文娟  | 毛宗武 | 梅思德  | 欧阳觉亚 | 孙宏开 |
| 徐世璇  | 吴安其 | 叶典良  | 张公瑾  | 赵明鸣 |
| 照那斯图 | 周庆生 |      |      |     |

## 编者的话

我国有 55 个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种或两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质；继承和发扬传统文化；帮助少数民族学习汉语文或汉族学习少数民族语文；提高民族地区中小学语文教学的水平；推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到世界少数民族语文研究院的赞助，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。海南师范学院刘剑三先生愿意将他编著的词典列入本系列词典中，我们非常欢迎。四川民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我们编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

**中国少数民族语言系列词典编审委员会**

## 凡 例

一、本词典以词为主要收录对象,单音词采用声韵调配合的方式作穷尽式的搜索,已基本收齐;多音词只收常用词和次常用词;常用的固定词组也酌情收入一些。

二、本词典所收条目以临高县境内的波莲话为基础,读音以波莲语音为标准。

三、所收条目采用国际音标注音。声调用数目字表示调类,写在每个音节的右上角。

四、所收条目按临高语的韵母、声母、声调的次序排列(见声母表、韵母表和声调表);韵母相同的按声母的次序排列,韵母和声母都相同的按声调的次序排列。多音节条目列于单音节条目之下,按第二个音节的韵母、声母和声调的次序排列,其余类推。

五、每个条目先标临高语读音,再用汉语释义。单音节词一般都举例说明,多音节词(汉语词为多)必要时才举例,所举例者基本上为本族词。汉语没有对应词时则采用硬译的方式组合成词(有时硬译也不能组合成词),硬译词语外面加方括号“[]”,再释义和举例。如: lai<sup>4</sup> kuan<sup>4</sup> [逛馆],临高人旧时的一种风俗,男的进入青春期后,就到女青年集中的地方谈情说爱。

六、例句中用代字号“~”代本条目,无论本条目有几个,都只用一个代字号。不止一个例句的,例与例之间用斜线“/”隔开。

七、汉语释义力求简明,每个条目尽可能用单个汉语词解释。



为使释义更加明确,有时需要加上一些字句,所加字句外加圆括号“()”,如 hau<sup>1</sup> 搭挂(衣物)。

八、一个条目有几个义项的,用①②③等表示。一个义项同时使用几个同义词或近义词释义的,中间用分号或逗号隔开。

九、汉语释义之后,属于解释性文字的外加圆括号“()”。如 liau<sup>4</sup>tiau<sup>3</sup> 多少(或多或少);iu<sup>3</sup> 发情(多用于动物,用于人时含鄙夷之意)。

十、一个词有几个读音的,本词典采用两种处理方法。一是几个读音都列出条目,其中一处加以释义,他处只注明“参见某音”。一是只列出其中一个较为常用的条目,后面加以释义,其他在旁边加圆括号“()”注明。后者如“diau<sup>2</sup>(hiau<sup>1</sup>)sa<sup>4</sup> 调查”,表示该词有 diau<sup>2</sup> sa<sup>4</sup> 和 hiau<sup>1</sup> sa<sup>4</sup> 两种读音。又如“(sak<sup>7</sup>)ur<sup>2</sup>sai<sup>3</sup> 薤菜”表明该词称 sak<sup>7</sup>ur<sup>2</sup>sai<sup>3</sup> 和 ur<sup>2</sup>sai<sup>3</sup> 均可。

十一、本词典对汉语词有一定的处理方法和特殊标志。同一音节之下先列汉语词条目,再列本族语词条目。当汉语词与普通话说法不一致时,先用方括号“[]”标出,再加以解释。如 keu<sup>1</sup> [铰]①剪子②剪;kan<sup>1</sup> ɬai<sup>4</sup> [干碍]妨碍。当一个音节下面只有汉语多音词条目而无单音词条目时,就在该汉字外面加上圆括号“()”,以示区别。

十二、本词典后面附有汉语词索引,按汉语拼音字母次序排列。汉语词条的确定原则上以普通话为准,如果临高语的说法与普通话不是完全对应的,则把临高语的说法用方括号“[]”附于普通话词条之后,如拔河[绷缆]。临高语中的一个词如果有几个义项,而这些义项在普通话中必须用不同的词来表示时,就分列出几个词条,而把临高语的说法用方括号“[]”附于后面,如清静[清]、清理[清]、清醒[清]。如普通话中没有对应的词时,若能硬译成一个词语,则以硬译的词语为词条,外面加方括号“[]”表示,如[逛馆]。普通话里的一个词在临高语中必须用不同的词来表

示时,只列出一个词头,临高语的不同叫法以页码不同显示出其区别。如果普通话与临高语一个词的意义完全相当,而临高语有两种读音时(一般一个是口语音,一个是读书音),只列出一个词条,比较少讲的那个读音(一般是读书音)在页码外面加尖括号“〈〉”表示。当词条只是某个词的其中一个义项时(在正文中一般为单音节词),则在页码外面加“()”来表示。

十三、本词典所附录的临高县地名,计七百多个,现有的自然村、墟和乡镇名称基本收入;其所用汉字依现在比较通行的写法,分别以临高语读音和汉字读音作为条目来作解释。前一种按临高语的声母、韵母和声调的次序排列,后一种以汉语拼音字母次序排列。前一种解释中尽可能地探出地名的来源,探不出来源者阙疑。

# 临高语声母表、韵母表、声调表

## 一、声母表

|   |    |   |   |   |   |
|---|----|---|---|---|---|
| b |    | m |   | f | v |
| d | t  | n | l |   |   |
|   | ts |   |   | s |   |
|   |    | ɲ |   |   | j |
| k |    | ŋ |   | x |   |
| ʔ |    |   |   | h |   |

注：声母的次序是每行自左至右，由上而下。ʔ、ɲ两个声母本书中一律省去ʔ，只写成b、d。喉塞音声母作“零声母”处理，排在最后。

## 二、韵母表

|    |     |     |    |    |    |    |    |    |
|----|-----|-----|----|----|----|----|----|----|
| a  |     |     | e  | i  | o  | ɔ  | u  | ə  |
|    | ia  | ua  |    |    |    |    |    |    |
| ai |     | uai |    |    | oi | ɔi | ui | əi |
| au | iau |     | eu | iu |    | ɔu |    | əu |
| an | ian | uan | en | in | on | ɔn | un | ən |
| am | iam |     | em | im | om | ɔm | um | əm |
| aŋ | iaŋ | uaŋ | eŋ | iŋ | oŋ | ɔŋ | uŋ | əŋ |
| ap | iap |     | ep | ip | op | ɔp | up | əp |
| at | iat | uat | et | it | ot | ɔt | ut | ət |
| ak | iak | uak | ek | ik | ok | ɔk | uk | ək |

a<sup>?</sup>    ia<sup>?</sup>    ua<sup>?</sup>    e<sup>?</sup>    i<sup>?</sup>    o<sup>?</sup>    ɔ<sup>?</sup>    u<sup>?</sup>    ə<sup>?</sup>

注：韵母的次序是每行自左至右，由上而下。

### 三、声调表

| 调 类 | 舒 声 调 |    |    |    | 促 声 调 |    |    |
|-----|-------|----|----|----|-------|----|----|
|     | 1     | 2  | 3  | 4  | 7     | 8  | 9  |
| 调 值 | 13    | 55 | 33 | 21 | 33    | 55 | 21 |

注：声调按调类次序排列

## 引 论

### (一)

海南是一个移民岛,也是一个语言宝岛。尽管她孤悬海外,与祖国大陆为海峡所隔,但由于其优越的自然条件和丰富的物华土产,故而吸引了不少人到此定居。他们或农或渔,或谪或戍,四面而来,五方杂处,所操语言也颇多歧异。到了明代前中叶,岛上已有“殊言五种人”。<sup>①</sup>而据《正德琼台志》,其时“语有数种”,即“官语、西江黎语、客语、土军语、地黎语和番人语”。<sup>②</sup>据今人考证,“官语”乃今之汉语北方方言,“客语”乃今之海南话,“土军语”乃今之儋州话,“地黎语”乃今之黎语,“番人语”乃今之回辉话,而“西江黎语”,则是80年代以来语言学者所称的“临高话”。

“临高话”主要通行于海南岛北部,所分布的地区连成一片,包括临高全县,琼山、海口、澄迈和儋州各一部分,基本上处于南渡江西部(这当是“西江黎语”得名的缘由之一)。此外,岛西的昌江、东方和岛南的三亚有个别海边的村落也说这种话。据1982年第三次人口普查,总共有50.6万多人(散居的个别村落不包括在内),约占当时海南人口的9%。其中临高县为最多,除了与澄迈、儋州交界的和舍、东江两个乡镇的个别村落和县城机关、学校一部分人外,整个县都讲这种话,计27.7万多人,占该县总人口的91.6%。琼山主要集中于龙塘、十字路、龙桥、石山和铁桥几个乡

① (明)钟芳《珠崖》诗。

② 见《正德琼台志》卷七。

镇,约12万人,占该县总人口的25%左右。澄迈是在沿海的福山、桥头、老城、白莲和马村几个乡镇,计4.8万多人,占该县总人口的10.4%。海口分布于西郊海榆中线以西,约占全市总面积的一半,人口5.4万多人,占郊区农业总人口的73.4%。儋州则分布于那大与南丰以东几个乡镇的部分村落(该地区直到50年代初仍归临高县管),计2.4万多人,占该县总人口的4.1%。如今,海南人口已达700万,若按全岛和临高县的人口增长率来推算,则如今操这种语言的人当不下于60万。尽管临高语与周围的汉语各种方言差别很大,但自古以来其操用者族属均为汉族。

“临高话”内部依语音之间的差异,可以分为临高、琼山和澄迈三种土语。临高土语即临高人自称的临高话,通行于临高县全境和儋州的几个乡镇。琼山土语包括琼山几个乡镇和海口西郊;澄迈土语只有澄迈沿海几个乡镇。后两种土语因为周围多操海南话,为了交际的需要,很多人长大后也已学会海南话,故呈现出双语现象;为了显示出区别,他们把海南话称为“客语”,把自己的话称为“村话”,周围的人则称之为“黎语”。儋州地段因为周围多操儋州话和客家话,为了交际上的需要也呈现出双语或多语现象。只有临高县因为是一个独立的单元,除了部分墟镇外,乡下一般只会讲本地话。由于本地话即临高话势力很强,操其他话语的人进入该县时间久了,往往都学会本地话,即使他本人还顽强地讲自己的母语,但到了第二代,一般都会讲一口道地的本地话。三种土语中,澄迈土语地理位置居中,其语音也呈中间状态:与临高接壤的福山、桥头比较接近于临高土语,而跟琼山、海口交界的老城、白莲等则比较接近于琼山土语。“临高话”之间虽然语音差别不大,但由于没有一个统一的政治、经济、文化中心,彼此之间交往较少,各产生了自己的一些词汇,故而交流起来有一定的困难,特别是在临高和琼山两种土语之间。

本词典收词范围只限于临高土语,即一般人所说的临高话,

我们称之为临高语。

## (二)

临高县地处北纬  $19^{\circ}54'$ ，东经  $109^{\circ}41'$ ，在海南岛西北部，东与澄迈县毗邻，西和西南与儋州接壤，西北濒北部湾，北临琼州海峡，与雷州半岛隔海相望。面积 1317 平方公里，1990 年第四次人口普查时为 34.75 万人，辖十个镇八个乡。

临高设县历史较早。<sup>①</sup> 隋炀帝大业三年(公元 607 年)置毗善县(县治在东英附近)，唐武德五年(公元 622 年)，改毗善县为富罗县。同年，从富罗县析出一部置临机县(县治在马袅附近)，两个县分属儋州和崖州。唐玄宗开元元年(公元 713 年)，改临机县为今名临高县。南汉乾和十五年(公元 957 年)，废富罗县，将其一部分土地划归临高县。南宋绍兴二年(公元 1132 年)，县治移至今县城。以后除了 1956 年将县西南角的和庆区划归那大县(今属儋州市)外，版图基本未变。

临高县地势平缓，土地肥沃，且隔海与大陆相望，为渡海入琼的先登之地。从很早的时候起，就有汉人定居于此。东汉建武元年(公元 25 年)，青州人王氏举家迁居高山岭下的东春村，其子王祈死后邑人于山上建庙来祭祀，该庙被称为“祖庙”，至今尚存。<sup>②</sup> 南宋绍兴年间，临高县治移至今县城后的第一任县令闽人谢渥卸任之后，即携家并动员其弟定居于临，今临高谢姓大多数是他们兄弟俩的后裔，人口达几千人。

临高县接受中原文化的教育比较早。北宋庆历年间就创办了县学，是岛内办学最早的县之一。大约一百年后的绍兴十八年

① 汉武帝元封元年于海南设置两郡十六县，史书上只列出八个县名，临高当在未列的县名中。

② 见《正德琼台志》纪异下。

(公元1148年),胡铨贬吉阳军取道临高,县令谢渥延请他到县学讲学,经他指点的邑人戴定实成为临高有史以来第一位举人。尔后学风大振,有明一代中举者二十七人,进士一人,王佐更被列为海南古代四大名人之一,世称“吟绝”。值得注意的是,由于县学里长期对中原文化的传授,人们口耳相传,逐渐形成了一套临高语汉字音,其音系与广韵音系十分接近。人们依其语音系统,可以阅读汉字写成的书报,一般人也大致能听得懂。<sup>①</sup>

在文化艺术和衣食住行、婚嫁喜丧、节日习俗等风俗民情方面,临高与周围汉族差异不大,但有些方面也形成了自己的特色。

文化艺术方面民间最流行的是木偶戏、八音、舞狮和民歌。临高木偶戏临高语称为“佛子戏”,是最为县内农村喜爱的一个剧种,也是国内稀有的一个剧种。演出时人偶同台,“端木塑于肩膊,男女答唱为剧”。<sup>②</sup>该剧历史悠久,相传南宋时有一批福建移民定居临高,带来了福建的“佛子戏”,临高木偶戏就在此基础上发展而来。其唱词用的是临高语,但当出现警句之类时,演员先用汉字“唱”一遍,再用临高语解释。每当谈一个道理,必不厌其烦,旁征博引,极尽比喻,许多唱词人们耳熟能详,以致于长辈教育晚辈时每每脱口唱出几句。“八音”是一种亦奏亦舞的民间音乐,因用弦、琴、笛、管、箫、锣、鼓、钹八种乐器演奏而得名。表演时除弹奏音乐外,还挑选八个十岁左右的童男童女,盛装打扮,随着乐曲一边敲击一边起舞。舞狮与一般汉族无异。以上三种活动现在还很盛行,只有民歌几乎绝迹。

衣食住行方面,解放前无论男女都以自织自染的青布为服,妇女衣襟右掩,男人多穿唐装,海边妇女也穿唐装而着长裙,其他地方则以穿裤子为常。现在其他地方已基本改变,与汉族地区无异,只有海边妇女一仍旧贯,显得与众不同。解放前人们喜欢吃经过煮熟

① 见拙文《海南临高话汉字音》,海南师院学报,1993年第3期。

② 参《临高县志》,广东人民出版社,1990年。



晒干后的稻谷碾出的米，称之为“煲米”，而多以咸鱼酱或红米糟下饭。传统的民房为木质结构，一厅两房。中间一间前面为堂屋，后面为室，称为“间后”，上方为阁楼式，安放神牌香炉。左右两间分别作卧房和厨房，堂屋和左右屋及室之间均用木板隔开，称为“厢板”。旧时乡下妇女带孩子出门，手里往往拿一把剪刀或镰刀，以示驱邪。

婚嫁喜丧要复杂一些。旧时男子从小就由父母包办定亲，称为“压命”。定亲时把男女双方的庚帖即生辰八字写在一张红纸上，谓之“红纸合命”。到了结婚年龄，男方请媒人到女方家里提亲，然后择日成亲。接着是男方给女方送礼，临近结婚前几天还要送一道小礼，称为“束髻”。解放前成亲时是由男方用花轿把新娘抬回新郎家里，现在则一般是组织自行车队伍去接回新娘及其伴娘。伴娘少则十几二十人，多则几十人。结婚那天男女双方都要摆酒席，双方的朋友都要去吃酒席，男方叫“过红”，女方叫“吃姐妹”。婚后第三天女方的弟弟或妹妹特送来油瓶，以贺其婚后生活过得甜蜜，并带新娘回娘家，三天后新娘再返回。解放前乃至解放初期，还有“逛馆”、“哭嫁”和“不落夫家”等习俗。所谓“逛馆”，是指男女进入青春结婚年龄后，几个比较要好的女青年到外面找一块地方住，男青年晚上自由去调情说爱。“哭嫁”是临嫁的新娘为离娘家而哭，表示对父母养育之恩眷恋之情。“不落夫家”是指结婚之后女方一般回娘家生活，只在节日才返婆家，生下第一胎后才与丈夫一起生活。这三种风俗，除了“哭嫁”现在还有残存外，其他两种从50年代起就基本革除。丧俗分为戴孝、入殓、出殡、祭奠和“做斋”几道仪式。戴孝一般是三代之内，孝期为三至七天。守孝期间配偶、子媳铺草席睡于地上，不得同房；当年春节不贴对联，端午节不包粽子。入殓是为死者穿寿衣寿鞋，封好棺材，停放在堂屋正中，停放三天然后出殡。出殡时亲族随灵柩到坟地，由孝子亲自铲几铲土，返家时须从火堆上跨过去。入土三天后死者配偶和孝子再到坟地上把土筑高，谓之“祭奠”。死后